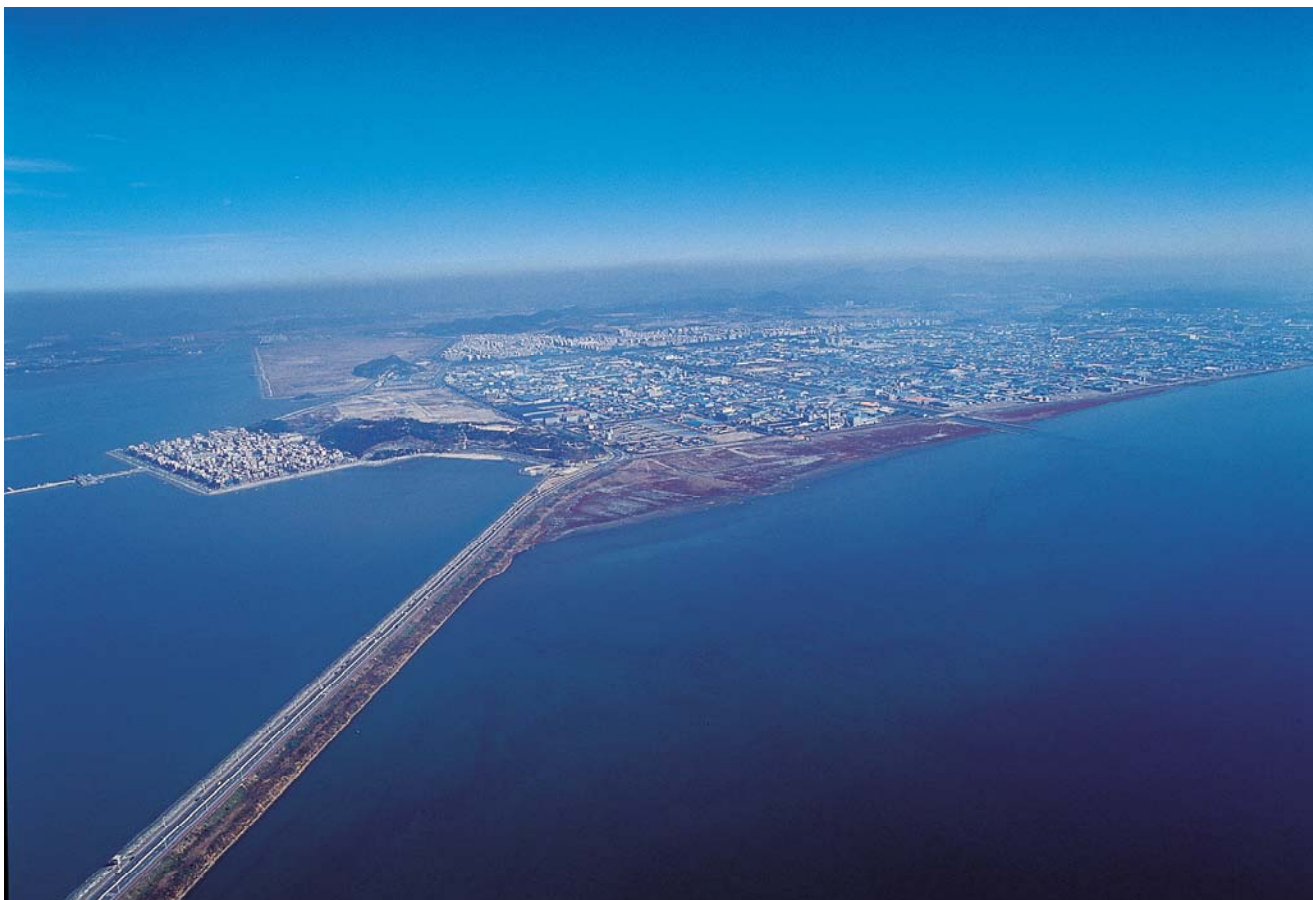


Ginkgo

ギンコウ



▲ The Largest Embankment of the East Asia in Siheung, South Korea, One of the Three Foreign Cities Concluded Friendship Agreement with Hachioji
八王子市と海外友好交流協定を締結した3市の一つ、韓国始興市にある東洋最大級の防潮堤 P.2

Main Contents

Topic: Overseas Friendly Cities(3): Siheung, South Korea P.2
話題: 海外友好都市 (3) 韓国・始興

Stroll in Hachioji (1): Road's Station: Hachioji Takiyama P.3
八王子ぶらり散歩 (1): 道の駅 八王子滝山

Ethnic Cuisine: Chinese Chili Shrimp P.5
世界の料理 中華のえびチリ

Registered Population of Non-Japanese Residents
(As in the End of May, 2007) Countries: 93
Male: 3,747 Female: 4,591 Total: 8,338

外国人登録人口
(平成19年5月末日現在) 93 か国
(男) 3,747人 (女) 4,591人 計 8,338人

Hachioji City concluded the friendship agreement with Siheung City on Nov. 7, 2006, which is located in the central part of west coast of South Korea. 30km from the central Seoul, it takes about one hour from Siheung to Incheon Airport. Its population is about 390,000.



The Signing Ceremony 調印式

A City in Which Industries & Agriculture Co-Exist:

Siheung is the producing district of haettomi rice and grape and in the meanwhile is prospering as an advanced industrial city of electric communication, internet, manufacturing, etc.. On the other hand, Siheung boasts of the largest tide power station in the East Asia applying ebb and flow and built in the sea.

A City with Excellent Nature & Fresh Sea Food:

Siheung has excellent nature, such as the tideland in the west coast, 76.9% Greenland, 8 reservoirs, etc.. Especially the “Gaetogol Ecology Park”, utilizing the sandbar at which the seawater goes deeply into and out of the inland area, is known as an “ecological treasure house” to observe mode of life of rare plants, birds, etc. living in the sandbar.

Moreover, in the Oido Island people can enjoy gathering shellfish at low tide and at the Wolgot Bay tasting fresh seafood fishing boats bring every day. These two spots are very popular attracting many visitors from the Seoul area.

八王子市は、2006年11月7日に韓国の西海岸の中心地域である始興市と友好交流協定を締結しました。始興市はソウル都心部から30km離れ、仁川空港までは約1時間の距離に位置しているなど交通の良さを誇ります。人口は約39万人。

産業と農業が共存するまち

ハットミというお米やブドウの生産地でありながら、電子通信、インターネットなどの先端産業から製造業に至るまで多様な産業が盛んです。また、干潟の差を利用し、海の真ん中に造られた潮力発電所は東洋最大規模を誇ります。

優れた自然と新鮮な海産物を味わってみませんか。

始興市は西海岸の干潟を始め、76.9%の緑地や8ヶ所の貯水池など優れた自然に恵まれています。特に、内陸の深いところまで海の水が出入りするケッコルをそのまま生かして造成された「ケッコル生態公園」では、珍しい植物や鳥類など干潟生態を観察でき、「生態の宝庫」として知られています。

また、潮干狩りが楽しめる烏耳島や毎日漁船が出入りし新鮮な海産物が味わえる月串浦口は、首都圏の名所として多くの人々が訪ねてきます。



潮干狩り Gathering Shellfish at Low Tide

Interview

インタビュー



Why not do volunteer activities
making use your experience?



経験を生かしてボランティア活動
してみませんか?

In March, 2007 the “Multi-cultural Study Room Hachioji (TGH)” entered as a member of the Hachioji International Exchange Groups Council, which is managing the Hachioji City International Exchange Corner. Wondering what kind of group it is, we interviewed Mr. MURAKAMI Akira, the representative of the group.

Mr. MURAKAMI has been running a cram school providing private lessons for junior high and senior high school students at home for 30 years. As the head of the PTA at his child’s junior high school several years ago, he became the chairperson of the Junior High PTA Federation, when he heard from one of the municipal junior high schoolmasters that a foreign student was having difficulties in learning the subjects and started teaching him.

After learning from Mr. MURAKAMI, the 3rd-grade junior high school boy who had slept during lessons, began to open his eyes to listen to what the teachers said. In the end, he managed to take 70 scores in the regular exam. This is a successful episode.

The Multi-cultural Study Room Hachioji with about 20 volunteer members, is supporting foreign children with their subject studying, no matter what their nationalities or nations are. The subjects cover arithmetic/mathematics, Japanese language, science, social studies and English. “We are in urgent need of foreigners who can teach these subjects in the student’s mother tongue,” said Mr. MURAKAMI.

“First, we usually start slowly from where the child knows in Japanese and praise him when he did it. As they are foreigners’ children, it is important to praise them in their mother tongue.” Mr. MURAKAMI is physically thin, however, he is teaching regularly with his strong feelings for the foreign children. “Comprehension and ability of the second language is different and we should think of them as two things. Especially junior high school students, they have scholarly competence having learned from their home country. Therefore, it is important to teach them the subjects at once. To meet the demand of foreign children’s entering Japanese senior high school, we are making our efforts with our limited time.”

2007年3月から、「多文化学習室八王子 (TGH)」が、八王子市国際交流コーナーを運営している八王子国際交流団体連絡会に加わりました。これはどのような団体なのかと、代表の村上明さんにお話を伺いました。

村上さんは、中学生・高校生を対象とした個別指導学習室を自宅で30年間続けておられる方。お子さんの中学校でPTA会長になられたときに、中3連の事業委員長をひき受けたことがきっかけで、市立中学校の校長先生から外国人生徒が教科学習で困っている話を聞き、その生徒と勉強を始められたそうです。

中学校3年生の男子生徒と数学から教科学習を始め、それまで授業中寝ていたその生徒が目覚まして授業を聴くようになり、定期試験で70点取るようになったというエピソードがあります。

20名ほどのボランティア会員を持つ多文化学習室八王子は、国籍や民族に関係なく、来日児童・生徒の教科学習・日本語学習を支援しています。学習教科は、算数・数学、国語、理科、社会、英語です。「母語で教科を教えてくださる外国人の方を探しています」と村上さん。

「日本語で、最初は分かるところからゆっくりと子どもたちと関わっていき、できたところをしっかりと褒める。外国人の子どもたちなので、褒め言葉を母語で言うことが大切です。」村上さんは、身体は細いですが、来日児童・生徒のために、熱い思いを込めて地道に活動されています。「理解力と第二言語（日本語）力は、別のもので、学力と第二言語（日本語）力も、分けて考えなければなりません。特に中学生は、学力を持って来日するので、すぐに教科学習に取り掛かる必要があります。来日生徒の日本の高校に進学したいという希望に応えるために、わたしたちは、限られた時間の中で、努力しています。」

はちおうじ さんぽ
八王子ぶらり散歩
Stroll Around Hachioji!



Hours: 9 : 00 ~ 21 : 00
 営 業 時 間 : 9 : 00 ~ 21 : 00
 Add.: 1-592-2 Takiyama-cho,
 Hachioji-shi
 住 所 : 〒192-0011 八王子市
 滝山町 1-592-2
 TEL : 042-696-1201

**Road Station
 “Hachioji Takiyama”**

“Hachioji Takiyama” opened as the first road’s station in the Tokyo area on April 1st, 2007. There are information corner (traffic information, weather information, guide of nearby area)/ community interchange hall/ meeting room/ nursing room/ toilet / food court/ local products corner. Not only citizens but also foreigners can get to know specialties of Hachioji, gifts and so on. Besides, you can enjoy having food made by local people. Why don’t you visit “Hachioji Takiyama”?

What is a “Road Station”?

It is a rest place built by the road. Generally, rest places are settled on high ways. However, the purpose of road station is to provide a comfortable relaxing place to long-distance drivers, woman drivers and elderly drivers who can drop in freely.



みち えき はちおうじたきやま
道の駅「八王子滝山」

今年4月1日に都内で初めてオープンした道の駅です。情報発信コーナー(交通情報、気象情報、周辺案内)/地域交流ホール/会議室/授乳室/トイレ/フードコート/地域物産コーナーが設置してあります。ここでは市民だけでなく、外国人も八王子の物産品、お土産などを知ることができ、また地元の方々が作ったフードを楽しめます。是非一度足を運んでみませんか。

みち えき
「道の駅」とは？

一般道路に設置された休憩所のことです。休憩所は一般的に高速道路に設置してあります。道の駅は、長距離ドライバーや、女性、高齢者のドライバーにより安心して自由に立ち寄り、快適な「たまり場」的な空間を提供することが目的です。



**The Transit Fee of “Hiyodori Yama Road”
 will be free from June 1st ~**

The transit fee of “Hiyodori Yama Road” will be free from June 1st. It helps you to go to the road station easily. Please utilize this road.

むりょう
「ひよどり山道路」の通行は無料 6/1~

道の駅に関連して市の中心部と北部地域を結ぶ「ひよどり山有料道路」の通行が6月1日から無料になります。道の駅にも行きやすくなるので、ご利用ください。

This time we introduce a famous Chinese dish. If you have any food or recipe to recommend, please let us know it!

Chinese Chili Shrimp

Ingredients (4-5servings) :

- A) 3 tbsp tomato ketchup, 2 tsp sugar, 1/3 tsp salt, 1 cup water, 1 tsp soy source, 1 tsp Chinese Bouillon
- B) 1 tsp Tow van John, 2 tsp one chestnut powder, 2tsp water
- C) A piece of garlic, ginger, 1/2 long green onion
- D)300g shrimp(or chicken)



Direction :

1. (A)
2. Cut (C) finely.
- 3.Fry garlic (cut finely), ginger (cut finely) and Tow van John in order with the oil (take care not to get it scorched). Mix 1 and cook them together (put in shrimp or chicken at the time). Then thicken the sauce with starch. Finally, mix the finely-cut long green onion.

Tip: Japanese people like this food so much that there is no one who doesn't like this dish. If you invite your Japanese friends at home, it is a good chance to show your cooking ability. Everyone would surely praise this dish. Please try to make it!

今回は人気が高い中華料理を紹介致します。おすすめの料理やレシピなどがありましたらご連絡ください〜！

中華のエビチリ

材料 (4-5人) :

- A) ケチャップ大3、砂糖小2、塩小1/3、水1カップ、醤油小1、中華だしの素小1
- B) 豆板醬小1、片栗粉小2、水小2
- C) にんにく1かけ、しょうが1かけ
長ねぎ 1/2本
- D) えび(または)鳥300g

作り方 :

1. Aを合わせる。
2. Cの材料はみじん切りにしておく。
3. 油で、にんにく(みじん切り)・しょうが(みじん切り)・豆板醬の順に炒め(焦がさないように)、1を加えて煮込み(えびや鳥などの材料はここで加えます)、片栗粉でとろみを付け、最後に長ねぎのみじん切りを入れて混ぜる。

豆知識: 日本人は中華料理の中でえびちりが嫌いな人がいないほど好きです。もし日本人の友人を招待するとき、これはあなたの腕の見せ所です。きっと皆から大好評を得られると思います。試しに作ってみませんか。

Change of Office Hours of Alien Resident Registration/ Minamiosawa Branch Counter



外国人登録・南大沢出張窓口時間の変更

From Tuesday, March 27, 2007 we change the office hours of Alien Resident Registration at the *Minamiosawa* Branch Office. It is 8:30 ~ 17:00 every Tuesday and Wednesday (except holidays).

However, delivery of the alien registration card is from 11:00 ~ 17:00. Please pay attention to this point.

平成19年3月27日(火)より、南大沢事務所での外国人登録出張窓口を毎週火・水曜日(祝日を除く)の午前8時30分から午後5時までの取り扱いに変更しましたので、ご利用ください。ただし、外国人登録証明書の交付は午前11時から午後5時までとなりますので、ご注意ください。

Taiwan Photo Exhibition July 31(Tues.)~Aug. 5(Sun.)

10:00 ~ 20:00 (~18:00 on Aug. 5) at SOGO Hachioji Department Store. Mainly sightseeing photos of Kaohsiung, one of the overseas friendly cities of Hachioji, and those all over Taiwan. Please do come to take a look!

Inquiries: Tel:620-7409, College Community & Culture Section.

Exhibition at Yume Art Museum

July 20(Fri.) ~ Sept. 17(Mon./Public Holiday)

— “Exhibition on MASUMURA Hiroshi’s World”

MASUMURA Hiroshi, a cartoonist, attracts many fans with his peculiar cat character. This exhibition will introduce his creative world by his original pictures and cartoon sketches.

Inquiries: Tel: 621-6777, Yume Art Museum

Hachioji Fireworks Display July 28 (Sun.)

An annual event held in Fujimori Park from 19:00 to 20:30. Please enjoy the art of light of 3000 fireworks shot above the night sky of Hachioji.

Inquiries: Tel: 643-3115, Hachioji Tourism Association

Hachioji Festival Aug. 3 (Fri.)~5 (Sun.)

Talk of summer soon reminds us of Hachioji Festival! Without Dashi and Omikoshi, you can't tell about Hachioji Festival! A lot of fun is waiting for you! Why not come to feel its fevered air?

Venue: About 1.8 km from north side of Eki-iriguchi Intersection near Hachioji Sta. up to Oiwake Intersection in Koshukaido (about 5 minutes' walk from the north exit of JR Hachioji Sta.)

Inquiries: Tel:648-1531, Hachioji Festival Executive Committee

<http://www.hachiojimatsuri.jp/>



Hachioji Disaster Drill Aug. 25 (Sat.)

First time a drill at night. To support the foreigners in time of disasters, Hachioji City also conducts a disaster drill this year. Let's prepare for a sudden attack through the drill of how to react to the earthquake.

Venue: Nanagumi Elementary School (18:00 ~ 20:00 or so)

Application & Inquiries: Tel: 620-7409, College Community & Culture Section.

English Theatre “Billy’s Friend” Sept.8 (Sun.)

Time: 19:00~20:30

Venue: Ichō Hall (Small Hall)

Ticket: ¥1,000 (Advance Ticket ¥900)

Inquiries: Tel: 668-5208, Ms. Sato, Active Line Hachioji

台湾写真展 (海外交流の第一弾) (無料)

7月31日(火)~8月5日(日)、10時~20時(但し8月5日は18:00まで)にそごう八王子店8Fで海外友好交流都市-高雄を中心とする台湾各地の観光写真を展示。是非ご覧ください。

問い合わせ: : 学園都市文化課 ☎620-7409

夢美術館の展覧会スケジュール

7月20日(金)~9月17日(月・祝)

「ますむらひろしの世界展」

特徴ある猫のキャラクターで、多くのファンを魅了する漫画家、ますむらひろし。その創作世界を作品原画、漫画原稿などを通じて紹介します。

問い合わせ: : 八王子市夢美術館 ☎621-6777

八王子火花大会 7月28日(土)

19:00から20:30まで八王子市民球場で開催します。八王子の夜空を飾るおよそ3,000発の花火による光の芸術を是非ご覧ください。

問い合わせ: : 八王子観光協会 ☎643-3115

八王子祭り 8月3日(金)~5日(日)

夏と言えば、八王子祭り! 八王子祭りといえば、山車やお神輿など、見どころ盛りだくさん! 皆さん、是非足を運び、その熱気を味わってください。

会場: 八王子駅の北側、甲州街道の駅入口交差点から追分交差点までのおよそ1.8km (JR八王子駅の北口からは徒歩5分ほど)。

問い合わせ: : 八王子祭り実行委員会 ☎648-1531
<http://www.hachiojimatsuri.jp/>

八王子総合防災訓練 8月25日(土)

初めての夜間訓練。今年も災害時における外国人の方を支援するため、防災訓練を実施します。体験型訓練に参加して不意の災害に備えましょう。

会場: 七国小学校 (18:00~20:00頃)

申込み・問い合わせ: : 学園都市文化課 ☎620-7409

英語劇公演 Billy's Friend 9月8日(日)

イギリスの英語教育劇団による公演です。

時間: 19:00~20:30

会場: いちようホール (小ホール)

入場券: 1,000円 (前売り900円)

問い合わせ: : アクティブライン八王子 佐藤 ☎668-5208

International Exchange Festival Sept. 24 (Mon. & Holid.)

Have a chance to know foreign customs and culture for Japanese people and to experience Japanese culture for foreigners. While enjoying the programs, let's think about the necessity of international exchange/cooperation.

Venue: Event Hall & Gallery Hall at Hachioji College Community Center (planned at 10:00 ~ 16:00)

Inquiries: College Community & Culture Section ☎620-7409

国際交流フェスティバル 9月24日(月・祝)

外国の習慣や文化に触れ、また、日本の文化を体験するなど、楽しみながら国際交流・協力の必要性を考えてみましょう。

会場: 八王子市学園都市センター イベントホール及びギャラリーホール (10:00~16:00予定)

問い合わせ: 学園都市文化課 ☎620-7409

Events at the International Exchange Corner



国際交流コーナーの催し

★ **Communicating with People from the World**
(13:30~15:30, Sunday)

Aug. 26 Brazil



★ **Reading Picture Books for Children & Play Together**
(13:00~15:30, Sat.)

July 21, Aug. 18 & Sept. 15.

★ **Counseling for Foreigners**
(Support Desk for Foreigners)

13:00 ~ 17:00, Each Day

★ **Introduction of Japanese Culture (15:00~17:00)**

Calligraphy

Sept. 10 (Mon.)

★ **世界の人とふれあいタイム**
(13:30~15:30, 日曜日)

8月26日 ブラジル



★ **絵本の読み聞かせと遊び**
(土曜日 13:00~15:30)

7月21日、8月18日、9月15日

★ **外国人生活相談**
(外国人のためのサポートデスク)

毎日 13:00 ~ 17:00

★ **日本文化紹介 (15:00~17:00)**

書道

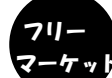
9月10日 (月)

Inquiries: International Exchange Corner at ☎ 642-7091

問い合わせ: 国際交流コーナー ☎ 642-7091



Venue, date and time are as follows. Yet there might be changes of the dates. Please confirm before going.



場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。日程が変わることがありますので、お確かめのうえお出かけください。

Venue	Date & Time	Sponsor
Attaka Hall	July 22, 10:00 ~ 15:00	②
	Sept. 23, 10:00 ~ 15:00	②
Fujimori Park	Sept. 16, 9:00 ~ 15:00	③
	Sept. 30, 10:00 ~ 15:00	⑤
Minamiosawa Nakago Park	Aug. 12, 9:00 ~ 15:00	④
	Sept. 9, 10:00 ~ 13:00	①
Minamino Sta. Front	July 22, 9:00 ~ 15:00	③

場所	日時	主催
あったかホール	7月22日 10:00~15:00	②
	9月23日 10:00~15:00	②
富士森公園	9月16日 9:00~15:00	③
	9月30日 10:00~15:00	⑤
南大沢中郷公園	8月12日 9:00~15:00	④
	9月9日 10:00~13:00	①
みなみ野駅前広場	7月22日 9:00~15:00	③



- ①Aozora Recycling Club 青空リサイクルの会: ☎042-741-3305 ②Attaka Hall あったかホール: ☎645-0025
 ③Peace Recycling 平和リサイクル: ☎623-3616 ④Machida Recycling 町田リサイクル: ☎044-951-6490
 ⑤Recycling Movement Tomo-no-Kai リサイクル運動友の会: ☎042-579-4003



Emergency Numbers & Sources of Useful Information		役立つ情報	
Foreign Registration Counter, Hachioji City Office 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎ 620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車(緊急時) ☎ 119		
College Community&Culture Section, 5F, Hachioji City Office 八王子市役所5階学園都市文化課 ☎ 620-7409	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎ 625-0119		
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese&Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓国語の本) ☎ 648-2233	Police (Emergency) 警察(緊急時) Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎ 645-0110		
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎ 03-5796-7112	Takao Police Station 高尾警察署 ☎ 665-0110		
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info) 成田国際空港(出発、到着に関する情報) ☎ 0476-34-5000	JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎ 03-3423-0111		

Medical Information for Foreigners 医療情報	
AMDA (International Medical Information Center) Weekdays 9:00-17:00 アムダ(国際医療情報センター) ☎ 03-5285-8088	
Tokyo Medical Information Service `Himawari` Weekdays 9:00-17:00 ‘ひまわり’(東京都保険医療情報センター) ☎ 03-5285-8181	
* These centers provides a various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 東京都緊急通訳サービス ☎ 03-5285-8185	

Counseling For Foreigners 外国人生活相談	
Civic Counselling Subsection, Life Safety&Security Section Hachioji City Office 4th Thurs. every month 毎月第4木曜日 八王子市役所暮らしの安全安心課市民相談担当 ☎ 620-7227	
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/ Immigration issues, education matters etc.) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-16:00 英語: 月～金 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) ☎ 03-5320-7744	
JHELP.COM (All Kinds of Consultations) 24hours, hot-line ジェイヘルプコム(外国人総合相談) ☎ 0120-461-997	

Foreign Language Information		外国語情報	
Rapport: Publication of Hachioji International Friendship Club ラポール: 八王子国際友好クラブの広報紙 Available at City Office Counter 2/College Community & Culture Section (5F), International Exchange Corner, Create Hall(1F), Community Centers Only for Ginkgo: Part of Post Offices in Hachioji, Most of Municipal Institutions, Universities in Hachioji	Ginkgo ギンコ	Volcano: Publication of Active Line Hachioji ボルケーノ: アクティヴライン 八王子の広報紙 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)/5階学園都市文化課、国際交流コーナー、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学	

Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド Available at City Office Counter 2/ College Community & Culture Section International Exchange Corner 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)、5階学園都市文化課、国際交流コーナー	Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone.  携帯から利用できる「ホームページ モバイル版」を活用してください。  http://www.city.hachioji.tokyo.jp/
八王子市英語による休日医療機関・イベント情報メール配信サービス Sunday/holiday medical/event information mail service is sended on 1st day of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.	Japanese/日本語 shiminkatsudo/m/english/ English/英語

Free Japanese Lessons for Foreigners		外国人のための無料日本語レッスン	
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎ 648-2232	Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ Ms.Kubota 久保田 ☎ 636-3317		
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners 八王子にほんごの会 Ms.Hochi 芳地 ☎ 642-6273	Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University Students teach Japanese to foreign Children 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Ms.Sato 佐藤 大学生が外国人の子どもに日本語を教えます。 ☎ 090-4721-6897		

Produced by College Community & Culture Section of
Civic Action Promotion Division of Hachioji City
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7409 Fax: 042-626-0253
E-mail b050801@city.hachioji.tokyo.jp
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>



発行 八王子市市民活動推進部学園都市文化課
住所 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話 042-620-7409
ファックス 042-626-0253
Eメール b050801@city.hachioji.tokyo.jp

The title of "Ginkgo" represents Hachioji's city tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。